



STUDIA PÓŁNOCNOEUROPEJSKIE

HELENA GARCZYŃSKA

# NORWESKI IBSEN POLSKI IBSEN

PRZEKŁAD FORM ADRESATYWNYCH  
W WYBRANYCH DRAMATACH HENRYKA IBSENA



WYDAWNICTWO  
UNIwersytetu GDAŃSKIEGO

NORWESKI IBSEN  
POLSKI IBSEN

INSTYTUT SKANDYNAWISTYKI  
UNIwersytetu GDAŃSKIEGO

STUDIA PÓŁNOCNOEUROPEJSKIE  
TOM IV

SERIA POD REDAKCJĄ MARII SIBIŃSKIEJ

HELENA GARCZYŃSKA

NORWESKI IBSEN  
POLSKI IBSEN

PRZEKŁAD FORM ADRESATYWNYCH  
W WYBRANYCH DRAMATACH HENRYKA IBSENA

WYDAWNICTWO  
UNIwersytetu GDAŃSKIEGO  
GDAŃSK 2019

Recenzja  
Prof. dr hab. Lech Sokół

Redakcja wydawnicza  
Anna Herzog-Grzybowska

Projekt okładki i stron tytułowych  
Andrzej Taranek

Na okładce  
zdjęcie ze spektaklu pt. *Dom lalki*, reż. Agnieszka Lipiec-Wróblewska,  
Teatr Polski im. Arnolda Szyfmana w Warszawie (premiera 6.10.2017 r.);  
fot. Marta Ankiersztejn

Skład i łamanie  
sunny.gda.pl

Opracowanie indeksu  
Anna Świtalska-Jopek

Publikacja sfinansowana z działalności statutowej  
Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Gdańskiego,  
Instytutu Skandynawistyki Uniwersytetu Gdańskiego  
oraz środków VB Polska Sp. z o.o.

© Copyright by Uniwersytet Gdański  
Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego

ISBN 978-83-7865-768-2

Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego  
ul. Armii Krajowej 119/121, 81-824 Sopot  
tel./fax 58 523 11 37, tel. 725 991 206  
e-mail: [wydawnictwo@ug.edu.pl](mailto:wydawnictwo@ug.edu.pl)  
[www.wyd.ug.edu.pl](http://www.wyd.ug.edu.pl)

Księgarnia internetowa: [www.kiw.ug.edu.pl](http://www.kiw.ug.edu.pl)

# Spis treści

<b>Wstęp</b> . . . . .	9
<b>Część I</b>	
<b>Wokół tematu: teoria, historia, stan badań</b> . . . . .	15
1. Analizowany materiał . . . . .	17
1.1. Przekład dramatów Ibsena na język polski . . . . .	17
1.2. „Dramaty współczesne” Ibsena jako obraz norweskiego społeczeństwa . . . . .	20
1.3. Znaczenie form adresatywnych w dramatach Ibsena . . . . .	24
2. Zagadnienie form adresatywnych . . . . .	28
2.1. Definicje form adresatywnych . . . . .	28
2.2. Formy adresatywne w Norwegii . . . . .	34
2.2.1. Historia i współczesność . . . . .	34
2.2.2. Czasy Ibsena – druga połowa XIX wieku . . . . .	37
2.3. Formy adresatywne w Polsce . . . . .	44
2.3.1. Krótki zarys historyczny . . . . .	44
2.3.2. Współczesność . . . . .	45
3. Formy adresatywne jako problem w przekładzie dramatu . . . . .	54
3.1. Rozwój badań translatorycznych . . . . .	54
3.2. Teoria przekładu dramatu . . . . .	58
3.3. Formy adresatywne jako problem w przekładzie dramatu . . . . .	68
4. Krótki zarys relacji społecznych w Norwegii w drugiej połowie XIX wieku . . . . .	76
5. Stan badań . . . . .	83
5.1. Przekład dramatów Ibsena w badaniach . . . . .	83
5.1.1. Przekład dramatów Ibsena w badaniach światowych . . . . .	83
5.1.2. Przekład dramatów Ibsena w badaniach polskich . . . . .	91
5.1.3. Przekład dramatów Ibsena w badaniach jako zagadnienie drugorzędne . . . . .	92
5.1.4. Przekład dramatów Ibsena w badaniach jako zagadnienie podrzędne . . . . .	94
5.2. Przekład form adresatywnych w dramatach Ibsena . . . . .	95
5.2.1. Przekład form adresatywnych w dramatach Ibsena w badaniach światowych . . . . .	95
5.2.2. Przekład form adresatywnych w dramatach Ibsena w badaniach polskich . . . . .	96
5.2.3. Przekład form adresatywnych w dramatach Ibsena jako zagadnienie drugorzędne . . . . .	97
5.3. Wokół przekładu – tłumacze, wydania, marketing . . . . .	98

**Część II****Analiza form adresatywnych i ich przekładu****w dramatach współczesnych Henryka Ibsena**

	101
1. <i>Dom lalki/Nora</i> (1879)	103
1.1. Szef i podwładny	104
1.1.1. Krogstad – Helmer	104
1.1.2. Helmer – Krogstad	105
1.2. Relacje małżeńskie między Norą a Helmerem	105
1.2.1. Nora – Helmer	106
1.2.2. Helmer – Nora	107
1.3. Przyjaciółka i przyjaciółka żony. Relacje między panią Linde a Norą i Helmerem	114
1.3.1. Pani Linde – Nora	114
1.3.2. Nora – pani Linde	115
1.3.3. Pani Linde – Helmer	116
1.3.4. Helmer – Pani Linde	116
1.4. Doktor zaprzyjaźniony. Relacje między Helmerem, Norą, panią Linde a Rankiem	118
1.4.1. Rank – Helmer	119
1.4.2. Helmer – Rank	119
1.4.3. Rank – Nora	120
1.4.4. Nora – Rank	121
1.4.5. Rank – Pani Linde	122
1.4.6. Pani Linde – Rank	123
1.5. Szantażysta i walczące o szczęście. Relacje między Krogstadem a Norą i panią Linde	123
1.5.1. Krogstad – Nora	124
1.5.2. Nora – Krogstad	125
1.5.3. Krogstad – Pani Linde	125
1.5.4. Pani Linde – Krogstad	126
1.6. Kochana mama. Relacje między Norą a jej dziećmi	127
1.6.1. Nora – dzieci	128
1.6.2. Dzieci – Nora	129
1.7. Państwo i służba. Relacje między Norą i Helmerem a służącą, nianią i posłańcem	130
1.7.1. Nora – służąca	130
1.7.2. Służąca – Nora	130
1.7.3. Nora – niania	131
1.7.4. Niania – Nora	132
1.7.5. Nora – posłaniec	133
1.7.6. Helmer – służąca	133
1.7.7. Służąca – Helmer	134
2. <i>Rosmersholm</i> (1886)	135
2.1. Spętani uczuciami. Relacje między Rebeką a Rosmerem	136
2.1.1. Rebeka – Rosmer	136
2.1.2. Rosmer – Rebeka	140
2.2. Sędzia sprawiedliwy, mąż prawy. Relacje między Rebeką i Rosmerem a rektorem Krollem	143
2.2.1. Rebeka – Kroll	143
2.2.2. Kroll – Rebeka	145

2.2.3. Rosmer – Kroll . . . . .	147
2.2.4. Kroll – Rosmer . . . . .	149
2.3. Duch rewolucji a podpory społeczeństwa.	
Relacje między Mortensgaardem a Krollem i Rosmerem . . . . .	151
2.3.1. Mortensgaard – Kroll . . . . .	151
2.3.2. Kroll – Mortensgaard . . . . .	152
2.3.3. Mortensgaard – Rosmer . . . . .	152
2.3.4. Rosmer – Mortensgaard . . . . .	153
2.4. Ideologiczny bankrut a szanowani obywatele.	
Relacje między Brendlem a Rosmerem, Krollem i Rebeką . . . . .	154
2.4.1. Brendel – Rosmer . . . . .	155
2.4.2. Rosmer – Brendel . . . . .	159
2.4.3. Brendel – Kroll . . . . .	160
2.4.4. Kroll – Brendel . . . . .	161
2.4.5. Brendel – Rebeka . . . . .	162
2.4.6. Rebeka – Brendel . . . . .	164
2.5. Wierna gospodyni. Relacje między Rosmerem, Rebeką a gospodynią . . . . .	165
2.5.1. Rosmer – gospodyni . . . . .	166
2.5.2. Gospodyni – Rosmer . . . . .	166
2.5.3. Rebeka – gospodyni . . . . .	167
2.5.4. Gospodyni – Rebeka . . . . .	168
2.5.5. Kroll – gospodyni . . . . .	170
3. <i>Hedda Gabler</i> (1890) . . . . .	171
3.1. W szponach ciotki. Stosunki w rodzinie Tesmanów . . . . .	171
3.1.1. Panna Tesman – Jørgen Tesman . . . . .	172
3.1.2. Jørgen Tesman – panna Tesman . . . . .	174
3.1.3. Panna Tesman – Hedda . . . . .	176
3.1.4. Hedda – panna Tesman . . . . .	180
3.2. Relacje małżeńskie między Heddą a Jørgenem Tesmanem . . . . .	183
3.2.1. Hedda – Jørgen Tesman . . . . .	184
3.2.2. Jørgen Tesman – Hedda . . . . .	186
3.3. Przyjaciółka pani i pana domu.	
Relacje między panią Elvsted a małżeństwem Tesmanów . . . . .	188
3.3.1. Pani Elvsted – Jørgen Tesman . . . . .	188
3.3.2. Jørgen Tesman – pani Elvsted . . . . .	189
3.3.3. Pani Elvsted – Hedda . . . . .	192
3.3.4. Hedda – pani Elvsted . . . . .	195
3.4. Kochanek i damy jego serca.	
Relacje między Løvborgiem a Heddą i panią Elvsted . . . . .	199
3.4.1. Løvborg – Hedda . . . . .	200
3.4.2. Hedda – Løvborg . . . . .	202
3.4.3. Løvborg – pani Elvsted . . . . .	204
3.4.4. Pani Elvsted – Løvborg . . . . .	205
3.5. Wypróbowany przyjaciel. Relacje między asesorem Brackiem i małżeństwem Tesmanów . . . . .	208
3.5.1. Tesman – Brack . . . . .	208
3.5.2. Brack – Tesman . . . . .	209
3.5.3. Hedda – Brack . . . . .	211
3.5.4. Brack – Hedda . . . . .	214



3.6. Dobrzy znajomi i obcy ludzie. Relacje Tesman – Løvborg, pani Elvsted – Brack oraz Løvborg – Brack . . . . .	219
3.6.1. Tesman – Løvborg . . . . .	219
3.6.2. Løvborg – Tesman . . . . .	220
3.6.3. Pani Elvsted – Brack . . . . .	221
3.6.4. Brack – pani Elvsted . . . . .	222
3.6.5. Løvborg – Brack . . . . .	223
3.6.6. Brack – Løvborg . . . . .	223
3.7. Wierna sługa. Relacje między służącą a jej państwem i gośćmi państwa . . . . .	225
3.7.1. Służąca – panna Tesman . . . . .	225
3.7.2. Panna Tesman – służąca . . . . .	226
3.7.3. Służąca – Jørgen Tesman . . . . .	227
3.7.4. Jørgen Tesman – służąca . . . . .	228
3.7.5. Służąca – Hedda . . . . .	228
3.7.6. Hedda – służąca . . . . .	229
3.7.7. Służąca – pani Elvsted . . . . .	230
3.7.8. Pani Elvsted – służąca . . . . .	230
3.7.9. Løvborg – służąca . . . . .	231
<b>Wnioski</b> . . . . .	233
1. Formy adresatywne w dramatach a społeczeństwo norweskie w XIX wieku . . . . .	233
2. Trudności w przekładzie form adresatywnych z języka norweskiego na polski . . . . .	234
3. Strategie tłumaczy . . . . .	235
4. Zakłócenia relacji międzyludzkich . . . . .	237
5. Optymalne strategie przekładu . . . . .	238
<b>Bibliografia</b> . . . . .	241
<b>Summary</b> . . . . .	255
<b>Indeks osobowy</b> . . . . .	259

Początki skandynawistyki gdańskiej wiążą się z powołaniem we wrześniu 1970 roku na Wydziale Humanistycznym Uniwersytetu Gdańskiego samodzielnego Zakładu Języków i Kultury Krajów Skandynawskich, przekształconego w roku 1981 w Katedrę Skandynawistyki. Dorobek naukowo-dydaktyczny katedry tworzyli profesorowie Zenon Ciesielski i Jan Szymański, a także pracujący w jednostce literaturoznawcy, językoznawcy, politolodzy, przedstawiciele nauk społecznych, medioznawcy oraz wykładowcy języków skandynawskich. Ich naukowe poszukiwania i praca ze studentami przez lata materializowały pojęcie o skandynawistyce jako interdyscyplinarnym obszarze badawczym i dydaktycznym. W roku 2016 Katedra Skandynawistyki decyzją władz uczelni uzyskała rangę instytutu.

„Studia Północnoeuropejskie” to seria promująca naukowe eksploracje i badawcze pasje pracowników gdańskiej skandynawistyki oraz zaproszonych do współpracy badaczy z innych ośrodków akademickich. Planowane są również tomy prezentujące studencką aktywność naukową.

Publikacje tworzące profil serii świadczą o ustawicznym redefiniowaniu i poszerzaniu obszarów kulturowych eksplorowanych przez gdańskich skandynawistów i ich zainteresowaniu dynamiką procesów zachodzących na styku kultur.



Wydawnictwo  
Uniwersytetu Gdańskiego

ISBN 978-83-7865-768-2